

الفصل الرابع

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى

اسم صفة

١. المبحث الأول: التشابه بين اسم صفة في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية.

أ. صفة مشبّهة

أوجه التشابه بين صفة مشبّهة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هي:

١. إنّ صفة مشبّهة في اللغتين ما جاز أن يكون موصوف على شيء وهي:

● اسم صفة مشبّهة في اللغة العربية أن تكون موصوف بما على وجه

الثبوت^{٥٤} , وهي:

إنّ محمداً جبان وشجاع

■ جبان من جبن - يَجْبُن.

■ شجاع من شجع - يشْجَع.

● صفة مشبّهة في اللغة الإندونيسية هو: أن تكون موصوف بما على

حالة الشيء^{٥٥}.

contoh: nabi Muhammad adalah seorang nabi yang penyabar dan pemaaf.

Kata: penyabar dari pe- + sabar

Pemaaf dari pe- + maaf.

٢. إنّ للعتين لهما صفة مشبّهة:

^{٥٤} . مصطفى الغلايين, "جامع الدروس العربية" ج. ١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص. ١٨٥

^{٥٥} M. Moeliono, Anton. 1988. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: 211

- صفة مشبَّهة في اللغة العربية: صفة مشبَّهة بإسم الفاعل.^{٥٦}

نمرة	فعل	صفة مشبَّهة في بإسم الفاعل
٠١	شُجِعَ	شُجَاع
٠٢	جُبِنَ	جَبَان
٠٣	لُئِمَ	لُئِيم
٠٤	كُسِلَ	كَسْلَان
٠٥	رَحِمَ	رَحِيم

- اسم صفة مشبَّهة في اللغة الإندونيسية: صفة من أصل اسمٍ ولكنّه موقف صفة.^{٥٧}

Contoh:

<u>adjektiva</u>	—————>	<u>nomina/adjektiva</u>
jahat	—————>	penjahat
takut	—————>	penakut
malas	—————>	pemalas
berani	—————>	pemberani
sayang	—————>	penyayang

٣. إنّ صفة مشبَّهة في اللغتين ما جاز أن يكون مبتدأ وهي:

- اسم صفة مشبَّهة في اللغة العربية وهي:

نحو:

- شُجَاع يذهب

^{٥٦}. مصطفى الغلايين, "جامع الدروس العربية" ج.١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص. ١٨٥

⁵⁷ M. Moeliono, Anton. 1988. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: 211

- جبان يلعب كرة القدم

- لئيم يكتب كتابا

● اسم صفة مشبهة في اللغة الإندونيسية وهي:

Contoh:

- Pemberani itu pergi ke medan perang.
- Penjahat itu sedang ditangkap
- Pemalas itu sedang tidur.

التشابه صفة مشبهة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في العمود كما يلي:

رقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١.	يملك أوزنها	لايملك أوزنها
٢.	يفرّق عن مذكّر و مؤنثّ في كلمة	لايفرّق عن مذكّر و مؤنثّ في كلمة
٣.	لا يملك مورفيماً واحداً (منومورفيسيس)	يملك مورفيماً واحداً (منومورفيسيس)
٤.	لا يوجد مورفيماً ثانيا وثالثا (فوليمورفيسيس)	يملك مورفيماً ثانيا وثالثا (فوليمورفيسيس)

ب. اسم التفضيل

من نظرية التشابه بين اسم التفضيل اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وهي:

١. اسم التفضيل اللغة العربية: توجد طبقة زيادة مطلقة^{٥٨}

نحو: أحمد أعظم في القرية

زيد أجمل في أسرته.

اللفظ: أعظم ← عظم يعظم

^{٥٨}مصطف الغلابين, "جامع الدروس العربية" ج.١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص.١٩٣.

أجمل ← جمل يجمل

٢. و في اللغة الإندونيسية: توجد طبقة زيادة مطلقة (superlatif).^{٥٩}

Contoh:haji Roni yang terkaya di desa itu.

Rudi terpandai di kelasnya.

Dia terbaik di sekolahnya.

Kata: terkaya → ter- + kaya.

terpandai → ter- + pandai.

Terbaik → ter + baik.

٢.المبحث الثاني:الإختلاف اسم صفة فى اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية

أ. صفة مشبّهة

أوجه الإختلاف بين صفة مشبّهة فى اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هي:

١. إن صفة مشبّهة فى اللغة العربية هي يملك أوزنها^{٦٠}.

أ. إذا صفة مشبّهة فى اللغة العربية هي :

رقم	وزن	صفة مشبّهة
١.	أَفْعَل	أَحْمَر
٢.	فَعْلَان	غَرثَان
٣.	فَعِلٌ	تَعِبٌ
٤.	فَعِيلٌ	جَمِيلٌ
٥.	فَيْعِلٌ	طَيِّبٌ
٦.	فَيْعَلٌ	فَيْصَلٌ

⁵⁹ M. Moeliono, Anton. 1988. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: 211

^{٦٠} مصطفى الغلايين, "جامع الدروس العربية" ج.١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص.١٨٦.

نحو في الكلمة:

- أحمد طَيِّب أخلاقه.
- زيد جميل الوجه.
- ذلك الكتاب أحمر.

ب. إذا في اللغة الإندونيسية هو: لا يُملك الأوزان.^{٦١} لا يوجد الأوزان في اللغة

الإندونيسية اذا نتحدث لغاتنا في البلاد الإندونيسية

Contoh: Rudi yang pintar sedang belajar.

Hasan anak Pemberani

Buah itu manis sekali.

٢. إن صفة مشبّهة في اللغة العربية في كلمة أو صفة هي يفرّق عن مذكّر و مؤنّث

في اللغة الإندونيسية لا يفرق بين مذكر و مؤنث:

● صفة مشبّهة في لغة العربية نحو:

- مذكر: حضر أحمد كريم.

- مؤنث: ذهب فاطمة جميلة.

رقم	مذكر	مؤنث
١.	أحمر	حمراء
٢.	غرثان	غرثى
٣.	تعِبُ	تعبة
٤.	جميل	جميلة
٥.	طَيِّبُ	طيبة

وعن البراء بن عازب رضي الله تالي عنهما قال: مت رأيتُ من ذي لَمَّةٍ

في حثلة حمراء..... أحسن من رسول الله صلى الله عليه وسلم.^{٦٢}

● وفي اللغة الإندونيسية وهو لا يفرق بين مذكّر و مؤنث:

⁶¹ M. Moeliono, Anton. 1988. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: 211

⁶² عبد الله بن سعيد محمد عبادي اللحجي "كتاب منتهى السؤل" ج. ١. دار المنهاج. ص: ٢٤٩.

Contoh: laki-laki: Ahmad yang baik pergi ke sekolah.

Rudi yang pintar sedang belajar.

Perempuan: Fatimah yang baik pergi ke pasar.

Tina yang pintar sedang belajar.

رقم	مذكر	مؤنث
.١	Pintar	Pintar
.٢	Pandai	Pandai
.٣	Baik	Baik
.٤	Merah	Merah
.٥	Pemberani	Pemberani

والفرق بين هما:

- وفي اللغة العربية: اذا مذكر ليس حرف التاء المربطة في أخير اللفظ واذا مؤنث يكون حرف التاء المربطة في أخير اللفظ لكي يفرق بين مذكر و مؤنث, ولكن اذا مؤنث في الوزن "أَفْعَل" من فَعِلَ وهو "فَعْلَاء",^{٦٣} نحو: حمراء و بيضاء وفي الوزن "فَعْلَانِ" من فَعِلَ وهو "فَعْلَى"^{٦٤} نحو: غرثى وجوعى.

- وفي اللغة الإندونيسية: ليس فرق بين مذكر و مؤنث في أخير اللفظ.

٣. إنَّ صفة مشبَّهة في اللغتين يفرق من مكانهما:

أ. إذا في اللغة العربية هي: يذهب شجاع غزوة

ب. إذا في اللغة الإندونيسية هي: pemberani berangkat ke medan perang

والفرق بين هما:

^{٦٣} مصطفى الغلابين, "جامع الدرروس العربية" ج.١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص.١٨٦.

^{٦٤} مصطفى الغلابين, "جامع الدرروس العربية" ج.١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص.١٨٧.

- وفي اللغة العربية: يكون صفة مشبَّهة بعد الفعل.
 - في اللغة الإندونيسية: لا يجوز صفة مشبَّهة بعد الفعل.
٤. إذا صفة مشبَّهة في اللغة العربية هي لا تملك مورفيماً واحداً (منومورفسييس) و إذا في اللغة الإندونيسية هي تملك مورفيماً واحداً (منومورفسييس) ^{٦٥}.

Contoh: bakso itu asin sekali.
 Adi memakai baju merah.
 Rumah itu sangat besar.
 Kebun itu sangat indah.

٥. إذا صفة مشبَّهة في اللغة الإندونيسية هي لا تملك مورفيماً ثانياً وثالثاً (فوليمورفسييس) و اذا في اللغة الإندونيسية هي تملك مورفيماً ثانياً وثالثاً (فوليمورفسييس). زاد أفيكساسي -i,-iah و تكرير اللفظ ^{٦٦}.

Contoh

Afiksasi -i	
Nomina	Adjektiva
Alam	Alami
Hewan	Hewani
Afiksasi -iah	
Alam	Alamiah
Lahir	Lahiriiah
Pengulangan kata	
Adjektiva	Adjektiva
Bodoh	Bodoh-bodoh
Mahal	Mahal-mahal
Bagus	Bagus-bagus

Contoh dalam kalimat: udara di desa sangat alami.

Kelas tiga,muridnya pintar-pintar.

Tumbuhan itu tumbuh secara alamiah.

⁶⁵. Muslich. M.Si, Drs. Mansur.2010. Garis-Gairs Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Bandung: Refika Aditama. Hal:98

⁶⁶. المراجع

❖ الإختلاف صفة مشبهة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في العمود كما يالي:

رقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١.	يملك أوزنها	لايملك أوزنها
٢.	يفرّق عن مذكّر و مؤنثّ في كلمة	لايفرّق عن مذكّر و مؤنثّ في كلمة
٣.	لا يملك مورفيماً واحداً (منومورفسييس)	يملك مورفيماً واحداً (منومورفسييس)
٤.	لا يوجد مورفيماً ثانيا وثالثا (فوليمورفسييس)	يملك مورفيماً ثانيا وثالثا (فوليمورفسييس)
٥.	أن يكون مكان آخير بعد فعل	أن تكون مكان أولاً

ب. اسم التفضيل

أوجه الإختلاف من اسم التفضيل في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هي:

١. إنّ اسم التفضيل في اللغة العربية يكون طبقة زيادة على

الآخر (komparatif).^{٦٧} الإندونيسية يكون طبقة زيادة على

الآخر (komparatif), لأنه لا تغيير لفظه لأنه يعطى فواتاس "lebih".

نحو في اللغة العربية: خالد أفضل من سعيد.

وفي اللغة الإندونيسية: Rudi lebih pintar daripada Lisa

٢. يكون اسم التفضيل في اللغة العربية اربع^{٦٨} حالات:

أ. تجرد من "أل" والإضافة, مثل:

⁶⁷ M. Moeliono, Anton. 1988. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: 211

⁶⁸ مصطفى الغلابين, "جامع الدروس العربية" ج.١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص.١٩٥

والمجاهد أفضل من القاعد	مفرد	مذاكر
والمجاهدان أفضل من القاعدَيْن	تثنية	
والمجاهدون أفضل من القاعدِين	جمع	
هذه الحديقة أجمل من غيرها	مفرد	مؤنث
هذه الحديقتان أجمل من غيرهما	تثنية	
هذه الحدائق أجمل من غيرها	جمع	

ب. واقتترانه بأل, ^{٦٩} مثل:

هذا التلميذ هو الأفضل في الفصل	مفرد	مذاكر
هذان التلميذان هما الأفضلان في الفصل	تثنية	
هؤلاء التلاميذ هم الأفضلون في الفصل	جمع	
هذه التلميذة هي الفضلى في الفصل	مفرد	مؤنث
هتان التلميذتان هما الفضليان في الفصل	تثنية	
هؤلاء التلميذات هنّ الفضليات في الفصل	جمع	

ج. إضافة إلى النكرة, ^{٧٠} مثل:

^{٦٩} مصطفى الغلايين, "جامع الدروس العربية" ج.١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص.١٩٧.

^{٧٠} مصطفى الغلايين, "جامع الدروس العربية" ج.١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص.١٩٧.

والمجاهد أفضل قاعد	مفرد	مذاكر
والمجاهدان أفضل قاعدَيْن	ثنائية	
والمجاهدون أفضل رجال	جمع	
فاطمة أفضل امرأة	مفرد	مؤنث
هاتان أفضل امرأتَيْن	ثنائية	
المتعلّمات افضل نساء	جمع	

د. إضافة إلى معرفة،^{٧١} مثل:

عليّ أفضل القوم	مفرد	مذاكر
هذان أفضل القوم, هذان أفضل القوم	ثنائية	
هؤلاء أفضل القوم, هؤلاء أفضل القوم	جمع	
فاطمة أفضل النساء, فاطمة فضلى النساء	مفرد	مؤنث
هاتان أفضل النساء, هاتان فضليان النساء	ثنائية	
هنّ أفضل النساء, هنّ فضليات النساء	جمع	

ولكن اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية لا يوجد أنواع حالات فيها.

ويستوى على كل حالات. مثل:

أ. تجرد من "أل" والإضافة, مثل:

Dia lebih baik daripada Roni	مفرد	مذاكر
2orang lebih baik daripada satu orang itu	ثنائية	

^{٧١}المراجع

Mereka lebih baik daripada santi	جمع	
Dia lebih cantik daripada Susi	مفرد	مؤنث
Rini dan Santi lebih cantik daripada Via	تثنية	
Mereka lebih cantik daripada wanita itu	جمع	

ب. واقتترانه بأل, مثل:

Rofiq adalah murid <u>terpintar</u> dikelasnya	مفرد	مذاكر
Soni dan Agus adalah <u>terpintar</u> di sekolah	تثنية	
Mereka itu <u>terbaik</u> di sekolahnya	جمع	
Lia adalah anak terbaik di keluarganya	مفرد	مؤنث
Lia dan susi adalah tercantik di desanya	تثنية	
Wanita-wanita itu tercantik di kelas ini	جمع	

ج. إضافة إلى النكرة, مثل:

Rofiq lebih <u>pintar</u> daripada dia	مفرد	مذاكر
Soni dan Agus lebih <u>pintar</u> daripada dia	تثنية	
Mereka itu lebih <u>pintar</u> daripada dia	جمع	
Lia lebih pandai daripada dia	مفرد	مؤنث
Lia dan susi lebih pandai daripada dia	تثنية	
Wanita-wanita itu lebih tercantik daripada dia	جمع	

د. إضافة إلى معرفة, مثل:

Rofiq adalah murid <u>terpintar</u> dikelasnya	مفرد	مذاكر
Soni dan Agus adalah <u>terpintar</u> di sekolah	تثنية	
Mereka itu <u>terbaik</u> di sekolahnya	جمع	
Lia adalah anak terbaik di keluarganya	مفرد	مؤنث
Lia dan susi adalah tercantik di desanya	تثنية	
Wanita-wanita itu tercantik di kelas ini	جمع	

٣. إنَّ اسم التفضيل في اللغة العربية للمفرد و المثني و الجمع في الكلمات,

نحو:

- المفرد^{٧٢} نحو: حامد أجمل القوم.

أجمل من جمل يَجْمَل

- المثني^{٧٣} نحو " الرجالان هما الأكرمان .

أكرمان من كرم يكرم بزيدة الف و النون لأنه المثني

- الجمع^{٧٤} نحو: الرجل هم الأفضلون .

أفضلون من فضل يفضل بزيدة واو و النون لأنه الجمع.

ولكن اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية ليس لها فرق في الكلمة.

Contoh: - Ani lebih cantik ibunya.

- Ika dan Reza terpandai di kelasnya.

- Mereka paling baik akhlaknya.

^{٧٢} .مصطفى الغلايين, "جامع الدروس العربية" ج.١, الطبعة الثانية عشر, المكتبة العصرية, بيروت, ١٩٩٤. ص.١٨٦.

^{٧٣} المراجع

^{٧٤} المراجع

والفرق بين هما:

- في اللغة العربية: إذا اسم التفضيل يدل على المثنى يجيب بزيادة الألف والنون وإذا يدلّ على الجمع يجيب بزيادة الواو والنون.
- في اللغة الإندونيسية: لا يفرق بين المفرد والمثنى والجمع في الكلمة.

٤. إنّ اسم التفضيل في اللغة العربية هو يفرّق عن مذكر و مؤنث في كلمة, نحو:

مؤنث	مذكر
فاطمة فُضِّلَى امرأة	والمجاهد أفضل من القاعد
هي من كُبِّرَى أليفة	عليّ أكبر من سعيد
عائسة كُرِّمَى النساء	أحمد أكرم في القرية

ولكن في اللغة الإندونيسية هو لا يفرق بين مذكر و مؤنث في كلمة.

مثل:

مؤنث	مذكر
Ria lebih cerdas di kelasnya	Doni lebih cerdas daripada adiknya
Santi terpandai di kelasnya	Nuval terpandai di kelasnya
Aisyah terkaya di desanya	Salman terkaya di desanya

والفرق بين هما:

- في اللغة العربية: إذا مدكّر على وزن "أَفْعَل" نحو: أَكْبَرَ و أفضل, وإذا مؤنث على وزن "فُعْلَى" نحو: كُبِّرَى وفُضِّلَى.
- في اللغة الإندونيسية: لا يفرق بين المذكر والمؤنث في الكلمة.

٥. إذا اسم التفضيل في اللغة العربية هو لا يوجد طبقة مساوي (ekuatif)

وإذا في اللغة الإندونيسية هو يوجد طبقة مساوي (ekuatif) ^{٧٥}.

Contoh: Toni sepintar kakaknya.

Rani secantik ibunya.

Pasar itu seramai di pasar sana

Kata: sepintar dari se + pintar

secantik dari se + cantik.

Seramai dari se + ramai.

﴿ الإختلاف اسم التفضيل (صفة التفضيل) بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في

العمود كما يالي:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	رقم
يكون طبقة زيادة على الآخر (komparatif) لكن لا تغير اللفظه	يكون طبقة زيادة على الآخر (komparatif)	١.
لا يوجد أنواع حالات	يكون أربع حالات	٢.
ليس المفرد و المثني و الجمع في الكلمات	للمفرد و المثني و الجمع في الكلمات	٣.
لا يفرق عن مذكر و مؤنث في كلمة	يفرق عن مذكر و مؤنث في كلمة	٤.
يوجد طبقة مساوي (ekuatif)	لا يوجد طبقة مساوي (ekuatif)	٥.

⁷⁵ M. Moeliono, Anton. 1988. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka. Hal: 211